





Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Zahidullah Abid
-  5
-  پښتو ps / English en

کله چې د زرلینتې مور مړه شوه، نو هغه ډېره خفه وه. د زرلینتې پلار د خپلې لور د یاملرنې لپاره ډېره هڅه کوله. ورو ورو دوی زده کړل چې څنګه پرته د زرلینتې د مور څخه په خوشحالی ژوند وکړي. دوی به هر سهار له یو بل سره کښېاستل او د راتلونکو ورځو په اړه به یې خبرې کولې. هر ماښام به یې په ګډه ډوډۍ خوړله. د لوبو د پرېمنځلو وروسته به د زرلینتې پلار د هغې سره د کورنۍ دندې په ترسره کولو کې مرسته کوله.

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.

یوه ورځ د زړلښتې پلار د تل په شان نه، بلکې لږ ناوخته کور ته راغی او غږ یې وکړ "زما لورې! چېرته یې؟" زړلښتې د خپل پلار په لور منډه وکړه، خو کله یې چې ولیده چې د هغې پلار د یوې ښځې لاس نیولی، نو ودرېدله. پلاریې په خندا ورته وویل: "زما لورې! زه غواړم چې تا له یو ځانگړي کس سره بلده کړم. دا انیتا ده."

...

One day, Simbegwire's father came home later than usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman's hand. "I want you to meet someone special, my child. This is Anita," he said smiling.

انیتا وویل: "سلام زرلینتې، یلار دې ستا په اړه ماته ډیر څه ویلي و." خو زرلینتې خوشحاله نه شوه، او نه یې هم د نجلۍ لاس ونيوه. د زرلینتې یلار خوشحال و. هغه د گډ ژوند تېرولو په اړه، او دا چې د گډ ژوند له امله به د دوی ژوند څومره ښه وي، خبرې وکړې. هغه وویل: "زما لورې! هیله ده چې ته انیتا د خپلې مور په توگه ومنې."

...

"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.

د زړلښتې ژوند بدل شو. هغې نور د سهار لخوا د خپل پلار سره د کیناستو لپاره وخت و نه موندلو. انیتا چې د کور ټول کارونه یې په غاړه و، ان دا چې د ډېرې ستړیا له امله به یې ماښام د ښوونځي کورنۍ دنده هم نه شوه ترسره کولی. زړلښته به د ډوډۍ خوړلو وروسته ویده کېدله. د هغې یوازینی هوساینه همغه رنگینه کمپله وه چې مور یې ورته ورکړې وه. د زړلښتې پلار په دې نه پوهېده چې لور یې خوشحاله نه ده.

...

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

خو میاشتې وروسته د زرنښتې پلار دوی ته وویل: "زه باید د خپلې دندې لپاره څه مودې سفر وکړم." "مگر زه پوهیږم چې تاسوبه له یو بل سره مرسته وکړئ." زرنښته ډېره خفه شوه، خو پلار یې پوه نه شو. انیتاهم خوشحاله نه وه او څه یې ونه ویل.

...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other." Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.

د زړلښتې ژوند په خرابېدو شو. کله به یې چې د کور کارونه ونه کړل، او یا به یې کوم شکایت کوه، انیتا به هغه وهله. د شپې به انیتا ډیر خواړه خوړل، او زړلښتې ته به یې لږ خواړه پریښودل. زړلښتې به هره شپه د خپلې مور کمپله په غېږ کې نیوله او په ژړا ژړا به ویده کېده.

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

يو سهار زړلښته تر ناوخته پورې خپلې بستره کې ويده وه، چې انيتا چيغې
کړې: "ای لټې نجلۍ" او له کټ څخه يې لاندې راوغورخوله. هغه کمپله چې
زړلښتې ته يې ډېر ارزښت درلود، په مېخ کې ونښته او دوه ټوټې شوه.

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.

زرلښته ډيره خپه وه. هغې پرېکړه وکړه چې له کوره وتنښتي. هغې د خپلې مور د کمپلې ټوټې او يو څه خواړه له ځان سره واخيستل، او له کوره ووتله. هغې هغه لار تعقيب کړه، په کومه لاره چې يې پلار تللی ؤ.

...

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

کله چې ماښام شو، نو هغه یوې ویالې ته نږدې یوې لورې ونې ته وختله او د ونې په څانگو کې یې د ځان لپاره د خوب ځای جوړ کړ. او چې ویده کېده له ځان سره سندرې ویلې: "مورې، مورې، مورې، مورې، تا زه پرېښودم، تا زه پرېښودم، او هیڅکله بیرته راونه گرځېدې. پلار مې زما سره نوره مینه نه لري. مورې، ته کله بیرته راځې؟ تا زه پرېښودم."

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: "Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."

بله ورخ بنهچې د ويالې غاړې ته د جامو مينځلو لپاره راغلې وې چې زړلښتې
سندرې ويلې، د دوی پام شو چې د لوړې ونې څخه د غمجنې سندرې اواز
راځي. دوی فکر وکړ چې دا يوازې باد دی چې د ونې د پاڼو ريولو له امله
اوازونه کوي، نو خپل کار ته يې دوام ورکړ. خو يوې بنهچې سندرې ته په ډېر
غور سره غور نيولی ؤ.

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.

يادې نېخې پورته د ونې نېاخونو ته كتل چې يوه نجلۍ او د رنگينې كمپلې
توتې يې وليدلې، نو چيغې يې كړې، “زرلېنتې!، زما د ورور لوركى!” نورې
نېخې هم د كاليو پرېمينځل ودرول، او د زرلېنتې سره يې مرسته وكړه چې
له ونې څخه رانېكته شي. د زرلېنتې ترور هغې په غېږ كې ونيوله او د
آرامولو لپاره يې هڅه وكړه.

...

This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, “Simbegwire, my brother’s child!” The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

د زړلښتې ترور هغه خپل کور ته یورله. هغې زړلښتې ته گرم خواړه ورکړه، او د خپلې مور د کمپلې سره یې په کټ کې ځملوله. د شپې زړلښته په ژړا ژړا ویده شوه خو دا اوبښکې یې د خوشحالی اوبښکې وې. هغه پوهېده چې د هغې ترور به د هغې سمه پالنه وکړي.

...

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.

کله چې د زړلښتې پلار کور ته راستون شو، نو ویې لیده چې په کوټه کې څوک نشته. هغه په دردمن زړه ویوښتل "څه خبره ده، انیتا؟" هغې ورته ځواب ورکړ، چې زړلښته له کوره تښتېدلې ده او زیاته یې کړه: "ما غوښتل چې هغه زما درناوی وکړي. مگر شاید زه ډیره جدي وم." د زړلښتې پلار له کوره ووته او د ویالې په لور روان شو. هغه د خپلې خور کلي ته ولاړ، ترڅو معلومه کړي چې که د هغه خور زړلښته لیدلې وي.

...

When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.

زرلښتې د خپلې ترور د لورگانو سره لوبې کولې، چې پلار يې د لرې څخه تر سترگو شو. زرلښتې ويره درلوده چې پلار به يې ورته په غوسه وي، نو کور خواته يې منډه کړه چې ځان پټ کړي. خو پلار يې ورته ورغی او يې وويل: "زرلښتې، تا يوه ډېره ښه مور موندلې ده، هغه له تا سره مينه لري او تا درک کوي، زه په تا ويارم او له تاسره مينه لرم." دوی دواړو په دې سلا وکړه چې زرلښته به د خپلې ترور سره تر هغه وخته اوسېږي تر څو چې د زرلښتې خوښه وي.

...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

د هغې پلار به هره ورځ د زړلښتې لیدو ته راته. ډېر وخت وروسته پلار یې له انیتا سره په گډه راغی. انیتا د زړلښتې لاس په خپل لاس کې ونیوه او ورته یې وویل "کوچنی! زه ډېره بڅښنه غواړم، زه تېروتنې وم." انیتا ژړل او ویې ویل "کولای شې ماته د جبرانولو لپاره یو وار او چانس راکړې؟" زړلښتې د خپل پلار اندېښمن مخ ته وکتل او ورو ورو د انیتا خواته ورغله او د انیتا څخه یې خپل لاسونه راجاېپر کړل.

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

بله اونى انيتا، زرلنبتې، د هغې ترور او د ترور لورگانو ته د ډوډۍ خوړلو لپاره يوې لويې مېلمستيا ته بلنه ورکړه. انيتا د زرلنبتې د خوښې خواړه چمتو کړي و، ټولويه مړې خېټې خواړه وخورل. ماشومانو لوبې او لويانو مرکب کولې. زرلنبتې ډېره خوشحاله وه. هغې پريکړه وکړه چې ډير ژر به بيرته خپل کور ته راستنه شي او د خپل پلار او ميرې سره به گډ ژوند وکړي.

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

زرلبنته

Simbegwire

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Zahidullah Abid (ps)

